



## Pamela Carreón

Traductora / Intérprete  
Español / Inglés

(562) 308-8588  
carreomp@mac.com  
Los Ángeles, CA EEUU

### Traducción de literatura – del español al inglés

Traduzco la literatura española al inglés porque me fascina el arte y la ciencia implicada en la creación de una traducción del objetivo del autor español a una experiencia que el lector inglés entenderá y apreciará. Mi pasión es el transmitir la comunicación con eficacia envolviendo los matices culturales de ambas lenguas. Pasé la infancia en los Estados Unidos interpretando el español ecuatoriano y el inglés en reuniones de familia. Después de tres años de estudio y trabajo en España, y diez años de construir vínculos familiares en México, mis capacidades de la lengua española y la conciencia cultural abarcan tanto España como Ibero-América. Para permanecer vital, leo a autores contemporáneos de todos los países de habla hispana porque la lengua española está en constante evolución, sobre todo en estos tiempos influyentes de progresos tecnológicos.

### Más de 20 años relacionada con la literatura, idioma, y cultura española e ibero-americana

Los Ángeles, CA

- Intérprete y traductora judicial certificada
- Actualmente traduciendo al inglés *Mi sombra te ha de hacer falta* (Cuentos) de la escritora ecuatoriana Lucrecia Maldonado
- Organizadora de *El Rincón Literario del Sur de California*, un grupo de lectura en español ([www.meetup.com/El-Rincon-Sur](http://www.meetup.com/El-Rincon-Sur))

Sevilla, España - 1992

- Traduje al inglés *Viaje a las misteriosas montañas de los Llanganati, Expedición italo-ecuatoriana Boschetti-Andrade Marín, 1933-1934* por el científico ecuatoriano Luciano Andrade Marín (capítulos y apéndices seleccionados por un cliente particular)

Davis, CA - 1987

- Traduje al español los folletos clínicos para la Clínica Perinatal de la Davis Community Clinic

Madrid, España - 1985

- Licenciatura de Filosofía y Letras, Español – UC Davis, Davis, CA 1987 (incluye un año de estudios de filología en la Universidad de St. Louis en Madrid, España 1985-1986)

#### Afiliación profesional

Asociación Americana de Traductores de Literatura (ALTA)  
Asociación Americana de Traductores de Literatura del Sur de California (SCALTA)  
Asociación de Traductores Americanos (ATA)  
Asociación Nacional de Intérpretes/Traductores Judiciales (NAJIT)  
Federación de Intérpretes de California (CFI)

*Los precios varían según el tamaño del proyecto, el género y la fecha de entrega*

*Enviar por email la descripción del proyecto para recibir un presupuesto o ver ejemplos*